

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 3.06

"Su Casa Es Mi Casa"

Marty et Wendy se disent ce qu'ils ressentent vraiment, Ruth confronte Wyatt, Darlene fait connaître ses ambitions et le passé de Ben entre en scène.

ÉCRIT PAR:

Paul Kolsby

RÉALISÉ PAR:

Ben Semanoff

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

27.3.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

| | | |
|-----------------------|-----|---------------------------|
| Jason Bateman | ... | Martin 'Marty' Byrde |
| Laura Linney | ... | Wendy Byrde |
| Sofia Hublitz | ... | Charlotte Byrde |
| Skylar Gaertner | ... | Jonah Byrde |
| Julia Garner | ... | Ruth Langmore |
| Charlie Tahan | ... | Wyatt Langmore |
| Lisa Emery | ... | Darlene Snell |
| Janet McTeer | ... | Helen Pierce |
| Tom Pelphrey | ... | Ben Davis |
| Jessica Frances Dukes | ... | Special Agent Maya Miller |
| Felix Solis | ... | Omar Navarro |
| Kevin L. Johnson | ... | Sam Dermody |
| Nelson Bonilla | ... | Nelson |
| Joseph Sikora | ... | Frank Cosgrove Jr. |
| McKinley Belcher III | ... | Agent Trevor Evans |
| Robert C. Treveiler | ... | Sheriff John Nix |
| Madison Thompson | ... | Erin Pierce |
| Marylouise Burke | ... | Sue Shelby |
| Tyler Chase | ... | Tommy |
| Carson Holmes | ... | Three Langmore |
| John Bedford Lloyd | ... | Frank Cosgrove |
| Damian Young | ... | Jim |

1

00:00:06,131 --> 00:00:09,759
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:20,937 --> 00:00:24,774
Notre partenaire la trouve douée,
et tu n'étais pas à la réunion.

3

00:00:24,858 --> 00:00:27,193
Non, j'étais au casino pour te couvrir.

4

00:00:27,861 --> 00:00:29,571
Je n'étais pas en vacances.

5

00:00:29,654 --> 00:00:31,698
- Je sais.
- J'étais sous pression.

6

00:00:31,781 --> 00:00:34,576
Mais tu as pris
une énorme décision unilatérale.

7

00:00:36,453 --> 00:00:40,165
Wendy, pourquoi vous sentez-vous
si réticente à embaucher...

8

00:00:40,248 --> 00:00:42,167
- Maya.
- ...Maya ?

9

00:00:42,959 --> 00:00:46,087
Il ne s'agit pas de son CV, hein ?

10

00:00:46,671 --> 00:00:49,716
- C'est une affaire personnelle.
- Non.

11

00:00:49,799 --> 00:00:51,092
Pas du tout.

12

00:00:51,176 --> 00:00:52,093
Je crois juste

13

00:00:53,636 --> 00:00:57,182
que c'est un risque énorme

14

00:00:57,432 --> 00:01:01,644
de mettre quelqu'un avec des points
de vue si différents des nôtres

15

00:01:01,728 --> 00:01:05,023
dans une position de pouvoir
dans notre vie. Je sais bien

16

00:01:06,232 --> 00:01:08,985
que tu subis beaucoup de pression,

17

00:01:09,736 --> 00:01:12,238
et je suis désolée que tu aies enduré ça,

18

00:01:12,655 --> 00:01:16,034
mais Maya n'est pas la solution
à nos problèmes.

19

00:01:16,117 --> 00:01:18,203
Notre partenaire pense que si.

20

00:01:18,286 --> 00:01:19,704
Je ne suis pas d'accord.

21

00:01:19,788 --> 00:01:22,373
Bien. Bonne communication.

22

00:01:23,124 --> 00:01:26,586
Pouvez-vous accéder
à des mots décrivant des sentiments ?

23

00:01:28,838 --> 00:01:30,090
J'ai peur !

24

00:01:31,841 --> 00:01:34,094
Je suis terrifiée, à vrai dire.

25

00:01:34,302 --> 00:01:36,638

Ce sont des sentiments forts.

26

00:01:36,846 --> 00:01:40,141

Tu as peur
car tu ne crois pas en ton mari.

27

00:01:40,225 --> 00:01:42,644

- Mais je nous ai gardés en sécurité.
- En sécurité ?

28

00:01:42,727 --> 00:01:45,146

Tu penses être
entre de mauvaises mains...

29

00:01:45,230 --> 00:01:47,816

- Tu nous crois en sécurité ?
- En effet.

30

00:01:49,651 --> 00:01:51,694

- Aidez-moi.
- Oui, ça serait bien.

31

00:01:51,778 --> 00:01:54,656

Expliquez-lui que tout ce que je fais
est pour notre famille.

32

00:01:54,739 --> 00:01:57,867

Et expliquez-lui
que c'est des conneries !

33

00:01:58,660 --> 00:02:02,455

Je trouve que vous arrivez
très bien à communiquer

34

00:02:02,539 --> 00:02:03,957

tous les deux.

35

00:02:04,415 --> 00:02:07,001

Ah ?
J'ai l'impression qu'on tourne en rond.

36

00:02:07,085 --> 00:02:11,589

- Alors, donnez votre avis.

- Vous devez avoir une remarque.

37

00:02:15,343 --> 00:02:18,096
Oui, en fait.

38

00:02:20,098 --> 00:02:23,017
Que dit-on d'un mariage

39

00:02:23,434 --> 00:02:29,190
quand un mari et sa femme essaient
tous deux de soudoyer la thérapeute ?

40

00:02:32,026 --> 00:02:34,487
Vous me payez tous les deux.

41

00:02:35,697 --> 00:02:36,531
Voilà.

42

00:02:37,282 --> 00:02:38,116
Je l'ai dit.

43

00:02:44,455 --> 00:02:45,999
- Tu déconnes ?
- Tu déconnes ?

44

00:02:46,082 --> 00:02:47,667
Tu as fait pareil que moi.

45

00:02:47,750 --> 00:02:49,502
- Une fois !
- Tu es classe.

46

00:02:49,586 --> 00:02:52,172
J'étais inquiète
quand tu es revenu avec cette idée folle,

47

00:02:52,297 --> 00:02:54,883
et je voulais que Sue travaille plus dur.

48

00:02:54,966 --> 00:02:57,135
Vous ne facilitez pas les choses.

49

00:02:57,218 --> 00:02:58,511
Fermez-la, Sue.

50

00:02:58,595 --> 00:03:01,014
Non, attends.
Tu fais ça depuis le début ?

51

00:03:01,097 --> 00:03:02,765
T'as si peu confiance en toi ?

52

00:03:02,849 --> 00:03:06,394
Non, tu m'ignores. Tu veux savoir
pourquoi je la soudoie ?

53

00:03:06,477 --> 00:03:10,148
Car tu es totalement incapable d'écouter.
C'est ma seule chance de te convaincre

54

00:03:10,231 --> 00:03:12,483
que ce que tu fais nous met en danger.

55

00:03:12,567 --> 00:03:14,360
D'abord, tu nous forces à rester ici.

56

00:03:14,444 --> 00:03:17,030
Puis tu nous impliques tant
qu'on ne s'en sortira jamais.

57

00:03:17,155 --> 00:03:19,657
Et là, je découvre que tu racontes ta vie

58

00:03:19,741 --> 00:03:22,118
au téléphone tous les soirs à Navarro,

59

00:03:22,202 --> 00:03:24,579
en interprétant ses putains de présages.

60

00:03:24,787 --> 00:03:26,331
C'est quoi ton problème ?

61

00:03:26,414 --> 00:03:28,666

- C'est super dangereux !
- Tu écoutes mes appels.

62

00:03:28,750 --> 00:03:30,501
Tu sais ce qui est arrivé à la bonne ?

63

00:03:30,585 --> 00:03:31,920
- Tu es jaloux.
- Il l'a tuée.

64

00:03:32,003 --> 00:03:34,547
Tu es jaloux
car tu n'arrives pas à me suivre.

65

00:03:34,631 --> 00:03:36,591
- C'est ça.
- Non, tu ne peux pas.

66

00:03:36,674 --> 00:03:38,176
Tu ne peux pas me suivre.

67

00:03:38,259 --> 00:03:41,846
J'ai un peu réussi, et tu perds la tête.

68

00:03:41,930 --> 00:03:44,057
"Réussi." Castrer un cheval.
C'est ça, réussir ?

69

00:03:44,140 --> 00:03:45,642
- Je ne savais pas.
- Exactement.

70

00:03:45,725 --> 00:03:47,477
Ton ambition te rend imprudente.

71

00:03:47,560 --> 00:03:51,856
Tu fais affaire avec un baron
de la drogue, tu croyais quoi ?

72

00:03:51,940 --> 00:03:53,524
- Mon ambition ?
- Ouais.

73

00:03:53,608 --> 00:03:56,444
Tu es si arrogant, tu penses
pouvoir retourner un agent du FBI.

74

00:03:56,527 --> 00:04:00,490
- Tu sais comme c'est dingue ?
- Plus dingue que de tuer quelqu'un ?

75

00:04:02,242 --> 00:04:03,493
Arrête tout de suite.

76

00:04:04,494 --> 00:04:06,246
Ne... Je n'ai pas tué Cade.

77

00:04:06,329 --> 00:04:08,248
Non,
tu as demandé à quelqu'un de le faire.

78

00:04:09,540 --> 00:04:10,416
Pour notre famille.

79

00:04:10,500 --> 00:04:13,670
- Et je suis resté avec toi.
- Oh, ouah !

80

00:04:13,753 --> 00:04:16,923
Ça fait de toi un grand héros, putain ?

81

00:04:17,465 --> 00:04:20,802
Je l'ai fait car tu n'avais pas
les couilles de le faire.

82

00:04:20,885 --> 00:04:22,929
Non, j'essayais de nous sortir de là.

83

00:04:23,012 --> 00:04:24,555
- Ils nous auraient trouvés.
- Non.

84

00:04:24,639 --> 00:04:26,683
On serait morts
si tu avais réussi.

85

00:04:26,766 --> 00:04:29,769
Tu dirais n'importe quoi
pour justifier tes actions.

86

00:04:29,852 --> 00:04:31,562
Comment peux-tu te regarder en face ?

87

00:04:33,690 --> 00:04:35,108
Tu es un connard ingrat.

88

00:04:35,191 --> 00:04:38,194
Tu as fait ce que tu voulais.
Comme toujours, non ?

89

00:04:38,278 --> 00:04:39,112
C'est faux.

90

00:04:39,195 --> 00:04:42,240
Gary, Navarro, un autre casino,
une ferme équestre.

91

00:04:42,323 --> 00:04:44,367
Tu fais tout passer
avant ta famille.

92

00:04:44,450 --> 00:04:45,368
J'essaie.

93

00:04:45,451 --> 00:04:48,997
J'essaie de construire un avenir
pour notre famille

94

00:04:49,080 --> 00:04:51,582
après le bordel que tu as créé.

95

00:04:51,666 --> 00:04:55,420
Tu es trop borné et jaloux pour le voir.

96

00:04:55,503 --> 00:05:00,675
Oui, c'est ça, et tu n'es qu'une garce
égoïste et avide de pouvoir.

97

00:05:06,472 --> 00:05:07,390
Super.

98

00:05:07,849 --> 00:05:10,518
Dégage. Allez.
Je n'ai pas besoin de toi.

99

00:05:11,227 --> 00:05:13,229
Je ne te reconnais même plus.

100

00:05:35,626 --> 00:05:38,755
On doit parler
de la confidentialité médecin-patient.

101

00:05:41,674 --> 00:05:43,259
Je n'ai pas à te le dire.

102

00:05:43,343 --> 00:05:46,304
Répète un mot de tout ça à quelqu'un,
et ça aura...

103

00:05:46,971 --> 00:05:49,682
des conséquences désastreuses
pour ta carrière.

104

00:05:50,016 --> 00:05:52,602
Et pour toi et Wendy, j' imagine.

105

00:05:58,024 --> 00:05:59,150
Combien tu veux ?

106

00:06:00,318 --> 00:06:02,278
Il ne s'agit pas d'argent, Marty.

107

00:06:02,487 --> 00:06:03,446
Combien ?

108

00:06:07,825 --> 00:06:09,202
Un paquet.

109

00:06:09,285 --> 00:06:11,329
Oui. C'est bien ce que je pensais.

110
00:06:23,633 --> 00:06:24,967
Monte dans la voiture.

111
00:06:30,348 --> 00:06:31,516
Tu rentres à pied ?

112
00:06:32,517 --> 00:06:36,104
On habite à 43 minutes à pied d'ici.

113
00:06:36,604 --> 00:06:38,940
Je veux que tu sois parti
d'ici ce que j'arrive.

114
00:06:53,788 --> 00:06:54,622
Merci.

115
00:06:56,958 --> 00:06:58,334
Pourquoi tous ces fédéraux ?

116
00:06:58,418 --> 00:07:01,254
Tout va bien.
Les casinos sont réglementés.

117
00:07:01,337 --> 00:07:02,505
Comment ?

118
00:07:02,797 --> 00:07:04,549
Juste... réglementés.

119
00:07:05,341 --> 00:07:06,676
Que réglementent-ils ?

120
00:07:07,218 --> 00:07:09,804
Ce sont des agents de conformité.

121
00:07:10,513 --> 00:07:11,472
Tout est normal.

122

00:07:11,556 --> 00:07:13,891
N'aie juste pas l'air
de vouloir perdre.

123

00:07:14,016 --> 00:07:15,476
Aie l'air de t'amuser.

124

00:07:20,189 --> 00:07:21,482
Souris, putain.

125

00:07:28,448 --> 00:07:30,074
Tu sais ce que c'est ?

126

00:07:31,033 --> 00:07:33,077
Je me fiche de ce que c'est.

127

00:07:33,286 --> 00:07:36,456
C'est une facture de 7 800 \$
venant de mon garage !

128

00:07:36,622 --> 00:07:37,874
Pour de la merde d'oiseau ?

129

00:07:38,875 --> 00:07:41,085
Pour une peinture personnalisée
sur ma Trans Am.

130

00:07:41,169 --> 00:07:42,545
C'est cher payé, non ?

131

00:07:42,628 --> 00:07:45,047
La voiture n'en vaut pas la moitié.

132

00:07:45,131 --> 00:07:47,133
C'est ce que ça va te coûter.

133

00:07:47,425 --> 00:07:49,969
Toi et moi, on est quittes.

134

00:07:50,052 --> 00:07:54,932
Appelle la société Audubon.
Mieux encore, le casino propose des prêts.

135

00:07:55,016 --> 00:07:57,059
Je vais chercher un formulaire.

136

00:07:57,727 --> 00:08:02,273
Hé, ton rejet de l'autorité ?
Il finira par te causer des soucis.

137

00:08:07,028 --> 00:08:08,696
Tu me touches, putain.

138

00:08:18,331 --> 00:08:22,877
- Je change la livraison de demain.
- J'en ai déjà parlé à mes gars.

139

00:08:22,960 --> 00:08:25,254
Le stade abandonné de Woodrow Wilson.

140

00:08:25,379 --> 00:08:26,672
- C'est calme.
- Non.

141

00:08:27,006 --> 00:08:29,050
Le drive-in à Branch. Compris ?

142

00:08:29,175 --> 00:08:31,969
C'est quoi ton problème ?
Ce stade est une bon endroit.

143

00:08:32,053 --> 00:08:35,306
Non, la dernière fois que tu as choisi,
tes gars m'ont emmerdée

144

00:08:35,389 --> 00:08:38,226
et ont risqué un paquet d'argent, alors...

145

00:08:43,564 --> 00:08:45,691
Et tu n'as aucune autorité, bordel !

146

00:09:03,960 --> 00:09:05,294
Des nouvelles d'Omar ?

147

00:09:06,337 --> 00:09:09,966
Si tu te demandes s'il est toujours
en colère contre toi, oui, c'est le cas.

148

00:09:10,091 --> 00:09:12,301
La prochaine fois,
écoute mon conseil.

149

00:09:15,555 --> 00:09:18,057
Je sais.
Il nous faut une nouvelle machine.

150

00:09:21,644 --> 00:09:22,979
Au fait, Marty et moi,

151

00:09:23,062 --> 00:09:24,981
on prend un peu de distance.

152

00:09:29,652 --> 00:09:30,486
Pourquoi ?

153

00:09:33,155 --> 00:09:34,365
On s'est disputés.

154

00:09:35,241 --> 00:09:36,784
- Comment ?
- Méchamment.

155

00:09:37,368 --> 00:09:39,912
- Vous ne vous séparez pas, j'espère.
- Non.

156

00:09:40,538 --> 00:09:41,497
Je ne sais pas.

157

00:09:43,332 --> 00:09:45,835
Il a joué les connards,
alors je l'ai viré.

158

00:09:46,752 --> 00:09:47,795
Tu sais comment c'est.

159
00:09:49,213 --> 00:09:50,047
Oui.

160
00:09:51,048 --> 00:09:54,302
Mais ne sous-estime pas le pouvoir
de quelqu'un qui déménage,

161
00:09:54,427 --> 00:09:55,511
même brièvement.

162
00:09:55,595 --> 00:09:57,430
Nous sommes toujours associés.

163
00:09:57,513 --> 00:10:00,308
Tout fonctionnera
exactement comme avant.

164
00:10:00,391 --> 00:10:02,393
Je n'ai pas à gérer ses conneries.

165
00:10:02,476 --> 00:10:04,604
Tu dis ça, mais la première fois...

166
00:10:04,687 --> 00:10:06,314
Qu'est-ce qu'elle fout là ?

167
00:10:11,444 --> 00:10:13,487
Je veux parler seule à ton patron.

168
00:10:14,989 --> 00:10:16,032
Où est Zeke ?

169
00:10:16,616 --> 00:10:18,326
- Avec mon amant.
- Ah oui.

170
00:10:18,826 --> 00:10:22,204
- C'est les vacances d'été.
- Ne t'inquiète pas pour Zeke.

171
00:10:22,288 --> 00:10:25,499

Il est sain et sauf
et ça ne te regarde pas.

172
00:10:25,625 --> 00:10:27,209
Le juge te l'a dit.

173
00:10:29,754 --> 00:10:30,838
Que veux-tu ?

174
00:10:31,547 --> 00:10:33,215
J'ai replanté ma récolte.

175
00:10:33,549 --> 00:10:37,094
Les affaires reprennent. Je viens
pour notre contrat de distribution.

176
00:10:37,219 --> 00:10:38,888
Tu as perdu la tête ?

177
00:10:38,971 --> 00:10:41,891
On ne peut pas planter
du pavot si près du casino.

178
00:10:42,224 --> 00:10:45,936
C'est mes terres.
On sera opérationnels dans quatre mois.

179
00:10:46,020 --> 00:10:50,358
Tu as tué 57 personnes
quand tu as trafiqué notre drogue.

180
00:10:50,441 --> 00:10:51,651
Des toxicos.

181
00:10:52,318 --> 00:10:54,987
De l'eau sale a coulé sous les ponts.

182
00:10:55,071 --> 00:10:58,449
Je m'en fiche. Ton accord a pris fin
quand tu as doublé le cartel.

183
00:11:00,451 --> 00:11:01,702

Vous avez brûlé nos champs.

184

00:11:02,328 --> 00:11:05,623

Vous avez pris nos terres
pour cet horrible casino.

185

00:11:05,706 --> 00:11:06,957

Et tu partages les profits.

186

00:11:07,041 --> 00:11:09,043

Tu veux revenir sur ta parole ?

187

00:11:09,126 --> 00:11:10,211

Tu t'es engagée.

188

00:11:10,294 --> 00:11:11,837

Tu nous es redevable.

189

00:11:11,921 --> 00:11:14,715

La dernière chose qu'on t'a promise,
c'est d'épargner ta vie.

190

00:11:14,799 --> 00:11:17,885

Ne nous force pas à revenir dessus.
Maintenant, dégage de mon bureau.

191

00:11:18,636 --> 00:11:21,263

Les promesses rompues
ont des conséquences.

192

00:11:21,764 --> 00:11:22,598

Je t'attends.

193

00:11:41,826 --> 00:11:44,203

Tu as fait tuer un homme, Wendy.

194

00:11:44,286 --> 00:11:46,372

Ça pèse sur ta conscience ?

195

00:11:46,455 --> 00:11:47,707

Car ça n'a pas l'air.

196

00:11:47,790 --> 00:11:51,335
Et maintenant, c'est moi le faible,
car j'ai une âme.

197

00:11:51,419 --> 00:11:52,461
Quel culot.

198

00:11:52,545 --> 00:11:53,879
Tu es si...

199

00:11:53,963 --> 00:11:57,967
si calme, si froide,
depuis la mort de Mason.

200

00:11:58,050 --> 00:11:59,885
Comme si c'était jamais arrivé.

201

00:11:59,969 --> 00:12:01,220
On aurait pu s'en sortir.

202

00:12:01,303 --> 00:12:03,514
Ça aurait marché, mais tu ne voulais pas.

203

00:12:03,597 --> 00:12:05,599
Je nous ai sauvés,
tu nous as fait replonger.

204

00:12:05,683 --> 00:12:10,062
Et je dois nous sauver à nouveau.
Et je suis arrogant ? Tu te fous de moi ?

205

00:12:10,146 --> 00:12:12,314
Je fais exactement
ce que tu voulais.

206

00:12:12,398 --> 00:12:14,108
Tu voulais que je prenne les devants,

207

00:12:14,233 --> 00:12:16,777
c'est fait, et tu ne peux même pas
soutenir un seul plan.

208

00:12:16,861 --> 00:12:20,239
Je ne m'excuserai pas
de protéger ma famille.

209

00:12:20,322 --> 00:12:21,949
Tu as perdu la tête.

210

00:12:22,032 --> 00:12:24,493
Tu as vraiment perdu la tête, putain.

211

00:12:40,718 --> 00:12:41,552
Salut.

212

00:12:42,011 --> 00:12:44,096
Salut. Comment ça va ?

213

00:12:45,264 --> 00:12:48,642
Pas super.
Wendy et moi, on s'est disputés.

214

00:12:48,726 --> 00:12:50,394
Désolée, ça craint.

215

00:12:50,686 --> 00:12:56,650
Je pensais aller à l'endroit
où on t'a installée. Tu t'y plais ?

216

00:12:57,067 --> 00:12:58,152
Oui, c'est super.

217

00:12:58,819 --> 00:13:03,657
Tant que tu te fiches de l'esthétique.
Ou du confort, ou de l'hygiène.

218

00:13:04,617 --> 00:13:06,452
Mais il y a un toit, non ?

219

00:13:14,418 --> 00:13:16,170
- C'est quoi ?
- Des aveux.

220

00:13:16,921 --> 00:13:18,297
Il te suffit de signer.

221
00:13:18,380 --> 00:13:22,134
Oh, oui. Je dois voir avec Wendy d'abord.
OK ?

222
00:13:22,968 --> 00:13:24,678
Vous vous disputiez pour ça ?

223
00:13:25,429 --> 00:13:28,390
En partie, oui.
Elle changera d'avis.

224
00:13:28,474 --> 00:13:31,519
- Il me faut d'un peu de temps.
- Tu sais à quoi ça ressemble, non ?

225
00:13:31,602 --> 00:13:35,064
Que je gagne du temps, mais non.
Je viens de déménager, donc...

226
00:13:36,774 --> 00:13:39,443
J'ai pris des risques
pour t'avoir cet accord.

227
00:13:39,735 --> 00:13:42,613
Regarde-le.
Raye tout ce que tu n'aimes pas.

228
00:13:42,696 --> 00:13:45,950
- Je peux être honnête avec toi ?
- Je ne suis pas sûre.

229
00:13:47,284 --> 00:13:49,203
Je ne te fais pas confiance.

230
00:13:50,246 --> 00:13:51,121
D'accord.

231
00:13:51,330 --> 00:13:53,123
Je cours un gros risque,

232

00:13:53,207 --> 00:13:54,708
et tu dis que c'est sans danger,

233

00:13:54,792 --> 00:13:56,544
mais c'est plus compliqué que ça.

234

00:13:56,627 --> 00:14:00,089
- Et tout ce que je sais sur le FBI...
- Tu n'as pas eu de bons agents.

235

00:14:00,172 --> 00:14:02,633
Il y en a ? Enfin, tu sais,

236

00:14:03,968 --> 00:14:08,514
Evans veut à tout prix coffrer quelqu'un
et Petty était un psychopathe.

237

00:14:08,597 --> 00:14:11,392
Il a même fait tomber
l'un de mes gars dans la drogue.

238

00:14:11,475 --> 00:14:12,560
Je sais. Désolée.

239

00:14:12,643 --> 00:14:14,770
Mais je nierai l'avoir dit.

240

00:14:15,229 --> 00:14:17,731
L'agent Petty était un connard.
Evans en est un aussi.

241

00:14:17,815 --> 00:14:21,652
Il ne devrait pas être sur ce dossier.
Surtout qu'ils couchaient ensemble.

242

00:14:22,111 --> 00:14:26,115
C'est pas du tout professionnel.
Mais je suis différente.

243

00:14:27,324 --> 00:14:30,077
Mais comment en être sûr ?
Je n'en sais rien.

244

00:14:31,078 --> 00:14:33,289
Tu sais, ça va dans les deux sens.

245

00:14:33,372 --> 00:14:37,793
J'ai essayé de te prouver
que je veux faire ce qu'il faut,

246

00:14:37,877 --> 00:14:39,879
que tu peux te fier à moi,
et tu m'as rejeté.

247

00:14:39,962 --> 00:14:43,257
Et maintenant, tu dois me prouver
que je peux te faire confiance,

248

00:14:43,340 --> 00:14:45,467
et d'ici là et que Wendy accepte,

249

00:14:45,551 --> 00:14:48,095
je ne peux rien signer. Désolé.

250

00:14:48,178 --> 00:14:52,600
Je veux bosser avec toi,
mais pas à n'importe quel prix, alors...

251

00:15:01,317 --> 00:15:04,361
Tu as remarqué que les gens
ne respectent plus leur parole ?

252

00:15:04,445 --> 00:15:07,740
J'ai fait tout ce que j'ai pu
pour toi et Zeke.

253

00:15:08,032 --> 00:15:09,491
Je ne parle pas de toi.

254

00:15:10,034 --> 00:15:14,371
Le cartel rompt leur accord
pour distribuer mon produit.

255

00:15:14,455 --> 00:15:16,749

Tu te rends compte ? Quel culot !

256

00:15:17,750 --> 00:15:19,668

Je ne sais pas ce que je peux y faire.

257

00:15:19,752 --> 00:15:22,254

On ne peut arrêter quelqu'un
qui ne commet pas de crime.

258

00:15:23,631 --> 00:15:28,344

- Combien de gens sont sous tes ordres ?
- Dix. En comptant les réservistes.

259

00:15:29,845 --> 00:15:31,347

Et à combien tu te fies ?

260

00:15:31,931 --> 00:15:34,767

Pour tes histoires ? Trois ou quatre.

261

00:15:36,268 --> 00:15:39,688

Ça fera l'affaire.
On peut toujours recruter.

262

00:15:40,022 --> 00:15:42,149

Les gens font confiance à la police.

263

00:15:44,026 --> 00:15:45,945

Darlene, non.

264

00:15:46,403 --> 00:15:48,614

Non.

Il y a des limites à ce que je peux faire.

265

00:15:48,697 --> 00:15:50,741

Qui fixe ces limites ? Pas toi.

266

00:15:51,408 --> 00:15:52,451

Darlene.

267

00:15:52,785 --> 00:15:55,996

Je ne peux pas vendre de la drogue.

Tu plaisantes ?

268

00:15:56,330 --> 00:15:58,165
Comment tu veux que je leur demande ?

269

00:15:58,332 --> 00:16:02,920
Tu veux me dire non
après tout ce que j'ai fait pour toi ?

270

00:16:03,337 --> 00:16:07,216
Jacob est à peine dans sa tombe,
et tu veux me trahir maintenant ?

271

00:16:07,299 --> 00:16:08,133
Non.

272

00:16:14,515 --> 00:16:16,016
Il me faut du temps.

273

00:16:17,643 --> 00:16:20,354
Pour les préparer.
Pour trouver comment faire.

274

00:16:20,854 --> 00:16:22,022
Tu as trois mois.

275

00:16:23,107 --> 00:16:26,318
Et quel que soit l'accord
que tu as avec les Byrde,

276

00:16:27,152 --> 00:16:28,070
c'est fini.

277

00:16:29,029 --> 00:16:30,614
Ne les protège plus.

278

00:16:31,031 --> 00:16:32,157
Compris ?

279

00:16:53,637 --> 00:16:55,806
Je t'ai dit de rester loin d'Erin.

280

00:16:56,515 --> 00:16:57,516
Elle m'a appelé.

281
00:16:58,767 --> 00:17:00,185
Alors, ne décroche pas.

282
00:17:05,024 --> 00:17:06,442
C'est une mauvaise idée.

283
00:17:07,026 --> 00:17:10,195
Un, il nous a apporté de la bière,
deux, c'est l'été,

284
00:17:10,279 --> 00:17:12,614
et trois, tu n'es pas ma mère.

285
00:17:14,033 --> 00:17:15,492
C'est pas un type bien.

286
00:17:15,576 --> 00:17:16,660
Il l'est avec moi.

287
00:17:23,792 --> 00:17:24,835
D'accord.

288
00:17:25,627 --> 00:17:26,837
D'accord, poumons de fer.

289
00:17:36,138 --> 00:17:37,681
Attends, tu as inhalé ?

290
00:17:37,806 --> 00:17:41,101
- Allez, Jonah.
- C'est de la bonne herbe. Inspire.

291
00:17:50,486 --> 00:17:53,280
- Tu plaisantes ?
- Arrête un peu. Il a 14 ans.

292
00:17:53,447 --> 00:17:55,365
Allez. Tu t'amuses, hein, mon pote ?

293

00:17:55,449 --> 00:17:58,702
- Vous voulez jouer à un jeu à boire ?
- Non !

294

00:17:59,161 --> 00:18:01,538
Attendez, j'ai une meilleure idée.

295

00:18:16,470 --> 00:18:17,304
Allez.

296

00:18:27,064 --> 00:18:30,109
Tu veux le tenir ?
C'est sans danger, promis.

297

00:18:31,151 --> 00:18:32,277
On devrait y aller.

298

00:18:32,861 --> 00:18:34,196
Je ne veux pas partir.

299

00:18:34,780 --> 00:18:37,866
Tu peux y aller, je rentrerai avec Tommy.

300

00:18:40,410 --> 00:18:42,121
Trente pieds d'ici, non ?

301

00:18:43,247 --> 00:18:45,499
Hé, tu veux bien baisser ça, mec ?

302

00:18:45,666 --> 00:18:48,919
Pourquoi ? Tu crois que je vais tirer ?
Qui chargerait mon camion ?

303

00:18:49,002 --> 00:18:51,672
Bon sang. Allez, Erin. C'est dingue.

304

00:18:53,340 --> 00:18:54,800
Allons-y, Erin.

305

00:18:54,883 --> 00:18:55,884
"Allons-y, Erin."

306
00:18:56,552 --> 00:19:00,430
Tu es vraiment une mauviette.
Quelqu'un entend une mauviette ?

307
00:19:00,514 --> 00:19:02,808
- Va te faire foutre.
- Mon Dieu !

308
00:19:03,267 --> 00:19:06,478
La mauviette m'a tenu tête.
Tu sais tirer ?

309
00:19:06,603 --> 00:19:07,855
- Tu veux essayer ?
- Oui.

310
00:19:08,272 --> 00:19:09,189
Arrête.

311
00:19:10,149 --> 00:19:11,191
Laisse-le faire.

312
00:19:12,234 --> 00:19:13,110
D'accord.

313
00:19:15,654 --> 00:19:16,530
Trois essais.

314
00:19:16,613 --> 00:19:19,283
Si tu touches une bouteille,
je te donne 20 \$.

315
00:19:20,742 --> 00:19:24,538
- Et si je touche les trois ?
- C'est un 9 mm, petit.

316
00:19:25,164 --> 00:19:26,206
Il y a du recul.

317
00:19:35,632 --> 00:19:36,550
D'accord.

318
00:19:37,467 --> 00:19:38,385
À mon tour.

319
00:19:40,929 --> 00:19:42,139
- Mon Dieu !
- Bon sang.

320
00:19:42,222 --> 00:19:44,266
Tu fais quoi, bordel ?

321
00:19:44,349 --> 00:19:45,893
Du calme, OK ? J'allais...

322
00:19:47,936 --> 00:19:48,770
D'accord.

323
00:19:49,605 --> 00:19:51,481
- Mets-la sur ta tête.
- Non !

324
00:19:51,565 --> 00:19:53,275
Pose le flingue, putain !

325
00:19:53,567 --> 00:19:55,485
- Fais-le.
- Non ! Jonah !

326
00:19:55,569 --> 00:19:56,570
Ça pourrait être fun.

327
00:19:58,071 --> 00:19:58,989
Allez.

328
00:20:00,157 --> 00:20:01,325
- Essaie.
- Non !

329
00:20:01,575 --> 00:20:02,409
Merde !

330

00:20:03,660 --> 00:20:04,703
Lâche ton arme.

331
00:20:04,786 --> 00:20:06,038
Les mains en l'air !

332
00:20:19,343 --> 00:20:20,552
On en sait plus ?

333
00:20:32,522 --> 00:20:33,607
Tu dors où ?

334
00:20:35,275 --> 00:20:37,778
Le Howling Creek, où vit Maya.

335
00:20:40,113 --> 00:20:40,948
Génial.

336
00:20:44,826 --> 00:20:46,912
Désolée. Je pensais tout contrôler.

337
00:20:47,329 --> 00:20:48,705
Manifestement, non.

338
00:20:57,464 --> 00:21:00,300
- Tu buvais aussi ?
- Non, je ferais jamais ça.

339
00:21:00,384 --> 00:21:02,970
Super. T'as juste fumé et tiré au flingue,
alors ?

340
00:21:03,095 --> 00:21:04,805
Charlotte, j'ai une question.

341
00:21:04,888 --> 00:21:07,015
Pourquoi tu n'es pas partie ?
Tu avais un van.

342
00:21:07,099 --> 00:21:08,809
Erin ne voulait pas.

343

00:21:08,934 --> 00:21:11,436
- Tu ne peux pas...
- Wendy, discutons.

344

00:21:12,187 --> 00:21:13,021
D'accord.

345

00:21:13,438 --> 00:21:15,399
Dans ma voiture. Maintenant.

346

00:21:15,899 --> 00:21:17,276
Je peux venir avec toi, papa ?

347

00:21:17,651 --> 00:21:20,195
Tu devrais aller avec ta mère. OK ?

348

00:21:20,279 --> 00:21:21,113
Pourquoi ?

349

00:21:21,196 --> 00:21:22,948
C'est bon. On est juste...

350

00:21:23,198 --> 00:21:24,283
- On...
- On a...

351

00:21:24,366 --> 00:21:25,742
- Un truc. Allons-y.
- Un truc.

352

00:21:25,826 --> 00:21:27,244
Quel genre de truc ?

353

00:21:27,327 --> 00:21:28,996
Dans ma voiture. Maintenant.

354

00:21:32,582 --> 00:21:35,085
Je voulais juste
que les enfants lui montrent les lieux.

355

00:21:35,168 --> 00:21:39,214

Charlotte voulait l'éloigner de ce garçon,
mais elle n'a pas pu lui dire pourquoi.

356

00:21:39,339 --> 00:21:41,883

- Je vois. C'est ma faute.

- Je n'ai pas dit pas ça.

357

00:21:41,967 --> 00:21:44,177

Elle n'a jamais eu d'ennuis avant.

358

00:21:45,429 --> 00:21:47,889

Quand Erin est arrivée,

elle a dit à Charlotte

359

00:21:47,973 --> 00:21:51,435

qu'elle voulait perdre sa virginité,

et elle lui a demandé de l'aider.

360

00:21:53,145 --> 00:21:56,356

Et elle l'a emmenée dans un coin paumé

avec des mafieux au rabais ?

361

00:21:56,440 --> 00:21:57,441

Beau boulot.

362

00:21:57,524 --> 00:22:01,028

Si Charlotte n'était pas restée avec Erin,

Dieu sait ce qui lui serait arrivé.

363

00:22:02,279 --> 00:22:04,656

Écoute, on est tous bouleversés...

364

00:22:04,740 --> 00:22:07,492

Tu sais quoi ?

On a entamé une amitié,

365

00:22:07,576 --> 00:22:09,369

mais je ne suis pas sûre de continuer.

366

00:22:09,453 --> 00:22:10,537

Ça me va.

367

00:22:12,122 --> 00:22:13,832
Qu'est-ce qui s'est passé ?

368

00:22:13,915 --> 00:22:16,793
- Je les ai décoincées.
- Tu les as fait arrêter.

369

00:22:17,252 --> 00:22:19,796
- Je travaille la fille de l'avocate.
- Ah ?

370

00:22:20,630 --> 00:22:23,633
Oui,
et je dirais que je me débrouille bien.

371

00:22:24,718 --> 00:22:26,553
Elle ne supporte pas les enfants Byrde.

372

00:22:27,054 --> 00:22:28,138
Elle hait sa mère.

373

00:22:29,056 --> 00:22:31,391
- Et elle m'aime.
- Tu en es sûr ?

374

00:22:33,226 --> 00:22:37,814
Elle vient de m'avouer qu'elle est vierge.
Tu en penses quoi ?

375

00:22:40,859 --> 00:22:42,277
Ne la mets pas enceinte.

376

00:22:47,908 --> 00:22:49,993
Il se trompe complètement

377

00:22:50,077 --> 00:22:53,497
s'il croit que je vais payer
pour sa voiture de merde.

378

00:22:57,584 --> 00:23:00,003
Je n'aurais pas dû l'emmerder.
Je ne savais pas.

379
00:23:00,670 --> 00:23:03,048
Non, putain. C'était drôle.

380
00:23:04,216 --> 00:23:06,134
C'est un connard de toute façon.

381
00:23:08,095 --> 00:23:11,598
Peut-être, mais il faut être prudent
avec les mecs comme ça.

382
00:23:13,183 --> 00:23:15,352
Il ne peut pas m'atteindre.

383
00:23:16,436 --> 00:23:19,064
Je suis intouchable là-bas.

384
00:23:22,192 --> 00:23:24,653
Si ses gars tentent un truc demain,
je jure que...

385
00:23:24,736 --> 00:23:26,113
Non, arrête.

386
00:23:27,572 --> 00:23:29,074
Ne t'inquiète pas autant.

387
00:23:30,867 --> 00:23:31,868
Je peux gérer ça.

388
00:24:30,218 --> 00:24:31,344
Ça va ?

389
00:24:32,804 --> 00:24:33,972
C'est pas ta faute.

390
00:24:39,769 --> 00:24:41,563
Je suis la seule fille ici.

391
00:24:43,523 --> 00:24:45,525
J'ai juste trop bu.

392

00:24:46,318 --> 00:24:47,360
C'est tout.

393

00:24:50,947 --> 00:24:52,741
Tu es tellement belle, putain.

394

00:24:56,620 --> 00:24:57,662
Oui, d'accord.

395

00:25:03,043 --> 00:25:04,002
Je suis désolé.

396

00:25:19,684 --> 00:25:21,811
Tu sais, un jour,

397

00:25:23,230 --> 00:25:25,607
tu rencontreras une fille si géniale

398

00:25:26,191 --> 00:25:28,443
que tu l'impressionneras sans flingue.

399

00:25:36,117 --> 00:25:40,747
- Tu crois que papa déménage pour de bon ?
- Je ne sais pas.

400

00:25:41,248 --> 00:25:43,333
Essayons de dormir, d'accord ?

401

00:26:46,730 --> 00:26:48,898
Hé, salut, Maya.

402

00:26:49,357 --> 00:26:51,610
Laisse-moi t'aider.
Ça a l'air lourd.

403

00:26:51,693 --> 00:26:53,653
Merci. Le séchoir est cassé.

404

00:26:54,487 --> 00:26:56,072
Je ne sais pas ce que tu espérais.

405
00:26:56,698 --> 00:26:58,033
Tu as une suite.

406
00:26:59,367 --> 00:27:01,745
Oui, c'est comme ça qu'ils l'appellent.

407
00:27:02,579 --> 00:27:03,747
Essaie le buffet.

408
00:27:03,872 --> 00:27:07,125
On dirait qu'ils lavent la bouffe
plusieurs fois pour la garder fraîche.

409
00:27:09,628 --> 00:27:10,670
Tu as oublié un truc ?

410
00:27:12,881 --> 00:27:16,426
Personne ne te dit
que tu seras malade toute la grossesse.

411
00:27:17,927 --> 00:27:22,015
Oui, tu sais, quand Wendy était enceinte
de huit mois de Jonah,

412
00:27:22,098 --> 00:27:24,517
elle a vomi dans ma chaussure à une fête.

413
00:27:26,519 --> 00:27:27,437
C'était sympa.

414
00:27:28,855 --> 00:27:30,899
Comment ça va avec Wendy ?

415
00:27:32,817 --> 00:27:34,194
Je suis là, non ?

416
00:27:40,200 --> 00:27:41,284
- Marty ?
- Oui.

417
00:27:43,286 --> 00:27:45,163

J'accouche dans six semaines.

418

00:27:45,830 --> 00:27:48,041
Ce serait bien
que tu sois en sécurité avant.

419

00:27:53,880 --> 00:27:54,798
Bonne journée.

420

00:27:54,881 --> 00:27:55,757
Toi aussi.

421

00:28:19,906 --> 00:28:22,826
Dis-moi
que tu n'as pas couché avec ce gosse.

422

00:28:22,909 --> 00:28:25,453
Vu que la rumeur
dit que c'était ton projet de l'été.

423

00:28:25,537 --> 00:28:26,663
Qui t'a dit ça ?

424

00:28:28,665 --> 00:28:29,791
On devrait parler.

425

00:28:29,874 --> 00:28:33,002
Il y a des choses que tu devrais savoir.
Des choses...

426

00:28:33,503 --> 00:28:35,463
Des choses que je peux expliquer.

427

00:28:37,632 --> 00:28:38,842
Il reste du café ?

428

00:28:39,926 --> 00:28:41,428
Pose ce téléphone.

429

00:28:41,511 --> 00:28:43,179
J'essaie de parler avec toi.

430

00:28:43,263 --> 00:28:46,558

- Et il me faut un café.

- Il en reste dans la cafetière.

431

00:28:53,481 --> 00:28:54,315

D'accord.

432

00:28:54,733 --> 00:28:56,693

Qu'est-ce qui te plaît chez lui ?

433

00:28:56,776 --> 00:28:57,736

Sa grosse bite.

434

00:28:59,988 --> 00:29:00,905

Vraiment ?

435

00:29:01,322 --> 00:29:03,408

- Tu ne le reverras pas.

- Pourquoi ?

436

00:29:03,491 --> 00:29:06,453

Parce qu'il conduit un camion ?

T'es vraiment snob.

437

00:29:07,245 --> 00:29:11,207

Parce qu'il t'a emmené sur une plage
pour fumer et tirer au flingue.

438

00:29:11,291 --> 00:29:12,667

Je ne te comprends pas.

439

00:29:12,751 --> 00:29:15,837

Ce n'est pas ton genre.

Pourquoi tu n'es pas partie ?

440

00:29:16,880 --> 00:29:20,508

- Je n'avais pas de voiture.

- Tu avais un téléphone.

441

00:29:21,509 --> 00:29:23,136

Il n'y avait pas de réseau.

442
00:29:24,846 --> 00:29:27,223
Tu es punie. Ne quitte pas cette maison.

443
00:29:28,141 --> 00:29:29,392
Où vas-tu ?

444
00:29:29,476 --> 00:29:31,978
À Alligator Cove. Voir s'il y a du réseau.

445
00:29:34,981 --> 00:29:36,316
Sale garce.

446
00:29:44,032 --> 00:29:45,408
Wendy Byrde.

447
00:29:45,867 --> 00:29:49,245
Jim. Vous avez un moment ?
Je veux vous parler d'un truc.

448
00:29:49,329 --> 00:29:51,039
Vous galérez avec le FBI.

449
00:29:51,372 --> 00:29:52,874
Non, autre chose.

450
00:29:53,416 --> 00:29:57,712
Je pensais à la fondation de Charles.
Je veux créer un truc similaire.

451
00:29:57,796 --> 00:30:01,966
Quelque chose de sentimental
et de libéral, j' imagine.

452
00:30:02,050 --> 00:30:05,386
La paix, les baleines
et les soins dentaires pour tous ?

453
00:30:05,595 --> 00:30:09,057
Inutile d'avoir l'air si dégoûté.

454
00:30:09,516 --> 00:30:13,728

On vit dans un état pourpre,
et je sais que vous aimez toucher à tout.

455

00:30:13,853 --> 00:30:15,730
Oui.

456

00:30:15,814 --> 00:30:18,608
- De quoi avez-vous besoin ?
- De noms.

457

00:30:19,234 --> 00:30:21,736
Quiconque a refusé Charles, je suppose.

458

00:30:21,820 --> 00:30:23,613
La liste est courte.

459

00:30:24,572 --> 00:30:26,199
- Donateurs et politiciens ?
- Oui.

460

00:30:26,282 --> 00:30:28,326
Je veux d'abord dépenser.

461

00:30:28,409 --> 00:30:30,912
- Lever les soutiens.
- De quoi s'agit-il ?

462

00:30:30,995 --> 00:30:32,622
Vous ne vous présentez pas.

463

00:30:34,332 --> 00:30:37,335
Je veux envoyer de l'argent
dans la bonne direction.

464

00:30:37,794 --> 00:30:39,629
Quelqu'un doit rendre ce lieu habitable.

465

00:30:39,712 --> 00:30:42,507
- Ce ne sera sûrement pas vous.
- D'accord.

466

00:30:43,132 --> 00:30:45,426

Je peux rassembler quelques noms.

467

00:30:45,510 --> 00:30:47,846

Et une liste de gens
que vous ne pouvez pas courtiser.

468

00:30:48,304 --> 00:30:49,305

D'accord ?

469

00:30:50,557 --> 00:30:51,599

D'accord.

470

00:30:52,851 --> 00:30:53,726

Merci, Jim.

471

00:31:13,705 --> 00:31:14,914

Putain.

472

00:31:24,299 --> 00:31:25,633

Tu as jeté tes médicaments.

473

00:31:28,678 --> 00:31:30,471

- Non.

- Ne me mens pas.

474

00:31:39,022 --> 00:31:41,399

- J'ai rencontré quelqu'un.

- Je suis ravie pour toi.

475

00:31:41,482 --> 00:31:42,901

Va en chercher d'autres.

476

00:31:43,526 --> 00:31:47,071

Ces drogues détruisent
chaque impulsion humaine que j'ai.

477

00:31:48,031 --> 00:31:49,365

C'est Ruth, pas vrai ?

478

00:31:53,077 --> 00:31:54,871

Tu vas me dire d'arrêter de la voir ?

479

00:31:54,954 --> 00:31:57,540
- Pas question. Je l'apprécie.
- Nous aussi.

480

00:31:57,624 --> 00:32:00,084
- Elle est importante pour nous.
- Pour moi aussi.

481

00:32:00,168 --> 00:32:03,296
Fais ce qu'il faut
et reprends tes médicaments. Écoute-moi.

482

00:32:03,421 --> 00:32:05,840
Tu ne peux pas faire foirer ça.

483

00:32:08,134 --> 00:32:10,178
Tu penses toujours le pire de moi.

484

00:32:10,261 --> 00:32:12,388
Ah ? Prouve-moi le contraire, alors.

485

00:32:24,525 --> 00:32:28,947
Je me demande
comment on peut faire disparaître tout ça.

486

00:32:30,531 --> 00:32:32,492
Je ne sais pas de quoi tu parles.

487

00:32:32,575 --> 00:32:36,120
Manifestement, les agents
qui les ont arrêté ne savaient rien

488

00:32:36,204 --> 00:32:37,413
de notre relation.

489

00:32:37,538 --> 00:32:39,457
Je te demande de les informer.

490

00:32:40,500 --> 00:32:42,210
J'ai regardé le rapport

491

00:32:42,293 --> 00:32:44,754
et tes enfants
ont l'air d'avoir été traités justement.

492
00:32:45,380 --> 00:32:48,758
Je les aurais gardés toute la nuit.
Ils fumaient et ils avaient un flingue.

493
00:32:49,842 --> 00:32:51,594
Je comprends, mais...

494
00:32:51,678 --> 00:32:52,679
Mais quoi ?

495
00:32:54,639 --> 00:32:57,684
Ils devront tenter leur chance
comme tout le monde.

496
00:32:59,769 --> 00:33:01,396
Tu veux la jouer comme ça ?

497
00:33:03,856 --> 00:33:05,400
Oui.

498
00:33:07,568 --> 00:33:10,780
Si ça ne te dérange pas,
j'ai beaucoup à faire.

499
00:33:10,863 --> 00:33:13,074
Cet été, c'est emmerde sur emmerde.

500
00:33:17,829 --> 00:33:19,455
Craps. Double un.

501
00:33:19,539 --> 00:33:21,916
- Allez. Il est temps d'arrêter.
- J'ai presque fini.

502
00:33:22,000 --> 00:33:23,126
Tu vas tout perdre.

503
00:33:24,210 --> 00:33:25,712

Tu as un problème, Sam.

504

00:33:26,462 --> 00:33:27,505

Allez.

505

00:33:29,507 --> 00:33:30,883

Le point est à huit.

506

00:33:31,718 --> 00:33:34,220

Jade, tu peux me laisser jouer en paix ?
S'il te plaît.

507

00:33:41,310 --> 00:33:42,562

C'est un sept.

508

00:33:46,441 --> 00:33:48,860

Les gens pensent pouvoir gérer ça,
mais c'est faux.

509

00:33:49,235 --> 00:33:51,195

Ce n'est pas toi. C'est tout le monde.

510

00:33:53,698 --> 00:33:56,617

Je comprends. Tu ne veux pas
que je sorte avec ton frère.

511

00:33:56,701 --> 00:33:58,619

Tu ne me crois pas assez bien.

512

00:33:58,703 --> 00:34:01,205

- C'est ça ?

- Non. Non, ce n'est pas ça.

513

00:34:03,332 --> 00:34:04,751

Ruth, il est bipolaire.

514

00:34:07,879 --> 00:34:09,589

Tu sais ce que ça veut dire ?

515

00:34:10,631 --> 00:34:11,841

C'est...

516

00:34:12,341 --> 00:34:15,303
C'est compliqué et c'est un beau bordel.

517

00:34:17,764 --> 00:34:20,183
Il serait content que tu sois là ?

518

00:34:20,349 --> 00:34:22,685
Honnêtement,
j'espère que tu ne lui diras rien.

519

00:34:25,855 --> 00:34:28,107
On a une fenêtre très réduite

520

00:34:28,524 --> 00:34:33,029
où Ben peut reprendre ses médocs
et se réajuster, car sans eux...

521

00:34:36,282 --> 00:34:37,283
Il est dangereux.

522

00:34:39,035 --> 00:34:41,162
Pour lui-même, toi et tout le monde.

523

00:34:45,083 --> 00:34:46,209
Dangereux comment ?

524

00:34:50,004 --> 00:34:51,547
Bon, écoute.

525

00:34:52,256 --> 00:34:55,718
Pour nous, il faut un truc assez sérieux

526

00:34:56,344 --> 00:34:58,971
pour qu'on explose, pas vrai ?

527

00:34:59,222 --> 00:35:00,640
- Oui.
- Pas pour Ben.

528

00:35:01,933 --> 00:35:05,186
Quand il ne prend pas ses médocs,

il perd...

529

00:35:05,478 --> 00:35:07,021
Il perd toute raison

530

00:35:07,105 --> 00:35:09,482
et toute perspective.

531

00:35:10,149 --> 00:35:14,153
Tu sais, petit problème,
réaction disproportionnée.

532

00:35:14,320 --> 00:35:17,615
Enfin, parfois,
il réagit quand il n'y a pas de problème,

533

00:35:18,825 --> 00:35:19,909
et puis...

534

00:35:22,495 --> 00:35:23,788
parfois, c'est...

535

00:35:24,664 --> 00:35:25,498
Quoi ?

536

00:35:30,294 --> 00:35:32,505
Son jugement est complètement altéré.

537

00:35:34,549 --> 00:35:38,678
Ça ne sert à rien d'essayer
de comprendre. Il n'y a aucune logique.

538

00:35:39,053 --> 00:35:41,139
Et il a déjà eu des copines.

539

00:35:43,850 --> 00:35:47,270
Des filles qui l'aimaient vraiment, et...

540

00:35:49,730 --> 00:35:53,401
Il est génial.
C'est l'une de mes personnes préférées.

541
00:35:54,694 --> 00:35:57,738
Mais l'amour ne peut pas régler ça.

542
00:35:58,030 --> 00:35:59,365
Il a besoin de médocs

543
00:35:59,949 --> 00:36:00,950
pour fonctionner.

544
00:36:02,285 --> 00:36:05,037
Sinon, il tombe malade.

545
00:36:05,121 --> 00:36:07,874
Très malade.

546
00:36:08,875 --> 00:36:10,084
À chaque fois.

547
00:36:10,710 --> 00:36:14,046
Je te le demande, en tant qu'amie.
Je te le demande...

548
00:36:15,423 --> 00:36:16,549
car tu es mon amie.

549
00:36:18,593 --> 00:36:22,263
Aide-le à reprendre ses médocs.
Ou ne sors pas avec.

550
00:36:51,626 --> 00:36:53,336
Tu veux me donner du boulot ?

551
00:36:55,588 --> 00:36:59,050
À mi-temps, après l'école.
Tu t'occuperais du pavot.

552
00:37:04,639 --> 00:37:06,724
J'ai entendu des histoires dessus.

553
00:37:11,229 --> 00:37:12,897
Elles sont peut-être vraies.

554

00:37:17,318 --> 00:37:19,445
Tu peux vivre ici aussi, si tu veux.

555

00:37:20,279 --> 00:37:21,781
Il y a une cabane sur la colline.

556

00:37:24,325 --> 00:37:26,327
Toi et moi, on serait en coloc ?

557

00:37:28,496 --> 00:37:30,414
Non. La cabane serait à toi.

558

00:37:38,381 --> 00:37:39,215
Et Ruth ?

559

00:37:42,051 --> 00:37:43,970
Ruth est adulte. Ça va aller.

560

00:37:49,058 --> 00:37:51,352
Tu as à peine touché ton ragoût.

561

00:37:51,644 --> 00:37:53,104
Tu veux de la moutarde ?

562

00:37:53,187 --> 00:37:54,438
Oui, s'il vous plaît.

563

00:38:00,111 --> 00:38:01,821
Tu vis où alors ?

564

00:38:02,154 --> 00:38:02,989
En haut ?

565

00:38:04,323 --> 00:38:05,449
C'est une grande maison.

566

00:38:11,122 --> 00:38:11,956
Merci.

567

00:38:18,129 --> 00:38:19,630
Le ragoût est délicieux, au fait.

568
00:38:32,643 --> 00:38:34,562
Tu vas te casser les phalanges.

569
00:38:37,231 --> 00:38:38,441
Que s'est-il passé ?

570
00:38:39,984 --> 00:38:42,611
Il se passe un truc bizarre
entre Wyatt et Darlene.

571
00:38:43,529 --> 00:38:44,530
Bizarre comment ?

572
00:38:50,661 --> 00:38:52,163
Je crois qu'ils baisent.

573
00:39:02,798 --> 00:39:05,551
Un mot de six lettres
pour une cabane mongole ?

574
00:39:07,762 --> 00:39:08,679
Yourte.

575
00:39:25,654 --> 00:39:26,781
Il est là ?

576
00:39:27,323 --> 00:39:29,575
Je ne partirai pas sans lui avoir parlé.

577
00:39:31,327 --> 00:39:33,996
Tu risques de rester là un moment alors.

578
00:39:34,622 --> 00:39:35,581
C'est bon.

579
00:39:37,375 --> 00:39:38,209
Ça va.

580

00:39:46,300 --> 00:39:47,718
Que fais-tu ici, Wyatt ?

581

00:39:49,637 --> 00:39:50,763
Rentre à la maison.

582

00:39:52,681 --> 00:39:54,392
Tu n'as pas à me parler.

583

00:39:55,393 --> 00:39:57,478
Tu n'as même pas besoin de me voir.

584

00:40:02,483 --> 00:40:05,861
J'ai pensé à cette conversation
des centaines de fois.

585

00:40:07,405 --> 00:40:08,531
Je l'ai répétée.

586

00:40:12,785 --> 00:40:13,911
Répété quoi ?

587

00:40:17,915 --> 00:40:19,125
Tu te la tapes ?

588

00:40:22,545 --> 00:40:24,213
Je ne rentrerai pas, Ruth.

589

00:40:24,797 --> 00:40:26,424
J'ai un bon foyer ici,

590

00:40:27,341 --> 00:40:30,511
un vrai travail sur la terre, et...

591

00:40:31,637 --> 00:40:34,432
Je pense que ça serait bien
que Three vienne ici aussi.

592

00:40:37,143 --> 00:40:38,561
Tu n'as pas à être ici.

593

00:40:40,521 --> 00:40:41,772
Pourquoi tu fais ça ?

594

00:40:41,856 --> 00:40:43,899
Je sais que si c'était l'inverse,

595

00:40:43,983 --> 00:40:45,568
tu ferais la même chose.

596

00:40:47,111 --> 00:40:48,279
Non.

597

00:40:52,199 --> 00:40:53,826
Je suis heureux maintenant.

598

00:40:56,162 --> 00:40:58,539
Et j'étais malheureux avant.

599

00:41:02,251 --> 00:41:03,878
Tu vas gâcher ça ?

600

00:41:05,045 --> 00:41:07,923
Tu vas gâcher ça pour moi,
comme tu as gâché tout le reste ?

601

00:41:09,842 --> 00:41:11,510
Tu ne sais pas qui est cette femme.

602

00:41:11,594 --> 00:41:13,721
- Arrête.
- Wy, elle tue des gens.

603

00:41:13,804 --> 00:41:14,972
Elle tue des gens,

604

00:41:15,097 --> 00:41:18,184
les enterre sous cette colline
et elle trafique sa propre héroïne...

605

00:41:18,267 --> 00:41:20,853
Et tu as tué mon père et tu as menti.

606

00:41:20,936 --> 00:41:22,313
Ça fait quoi de toi ?

607

00:41:24,023 --> 00:41:25,649
Tu es mieux qu'elle ?

608

00:41:30,946 --> 00:41:34,033
Tu as ruiné ma vie.

609

00:41:36,243 --> 00:41:37,369
C'est assez clair ?

610

00:41:39,955 --> 00:41:42,082
Je t'aime. Tu ne comprends pas ?

611

00:41:42,166 --> 00:41:43,501
Rentre chez toi, Ruth.

612

00:42:28,629 --> 00:42:30,798
- Marty ?
- Oui, je suis toujours là.

613

00:42:31,549 --> 00:42:33,467
J'ai vérifié. Ce n'est pas nous.

614

00:42:36,011 --> 00:42:37,596
Alors c'est qui, putain ?

615

00:42:38,138 --> 00:42:39,932
Je ne sais pas, mais ce n'est pas nous.

616

00:42:40,349 --> 00:42:41,642
Où es-tu exactement ?

617

00:42:43,185 --> 00:42:46,981
Je suis devant un bazar,
dans un mini-centre commercial,

618

00:42:47,064 --> 00:42:50,359
- au coin de Hawk Nest et Parkway.
- Il y a une porte de derrière ?

619
00:42:52,403 --> 00:42:54,780
Il y a une allée, donc je pense que oui.

620
00:42:54,989 --> 00:42:58,534
Va à l'intérieur. Dans cinq minutes,
Nelson viendra te chercher et te ramènera.

621
00:43:02,538 --> 00:43:06,250
D'accord, mais là, je ne vis pas chez moi.

622
00:43:08,711 --> 00:43:09,628
Ce soir, si.

623
00:43:20,431 --> 00:43:21,599
Ben est là ?

624
00:43:25,436 --> 00:43:26,478
Il est en bas.

625
00:43:45,956 --> 00:43:50,044
Je m'en fous qu'on ne puisse pas baiser.
Je veux juste te parler, OK ?

626
00:43:50,377 --> 00:43:51,295
D'accord.

627
00:43:56,133 --> 00:43:57,259
Que se passe-t-il ?

628
00:44:03,265 --> 00:44:04,808
J'ai vu Wyatt aujourd'hui.

629
00:44:06,518 --> 00:44:07,978
Chez les Snell.

630
00:44:10,439 --> 00:44:11,649
Que s'est-il passé ?

631
00:44:23,452 --> 00:44:25,287
J'ai ruiné sa putain de vie.

632
00:44:26,246 --> 00:44:27,206
Hé.

633
00:44:28,123 --> 00:44:30,000
Mais non, pas du tout.

634
00:44:31,669 --> 00:44:32,711
Quoi ?

635
00:44:33,295 --> 00:44:34,171
Comment ?

636
00:44:37,257 --> 00:44:38,300
J'ai juste...

637
00:44:40,219 --> 00:44:41,470
j'ai...

638
00:44:41,679 --> 00:44:44,014
j'ai tout fait foirer.

639
00:44:47,059 --> 00:44:48,185
C'est comme si

640
00:44:48,268 --> 00:44:51,563
je l'avais mis moi-même
dans le lit de cette psychopathe.

641
00:44:53,649 --> 00:44:54,525
Viens là.

642
00:45:44,366 --> 00:45:45,576
Que fais-tu ici ?

643
00:45:46,952 --> 00:45:48,287
Helen n'a pas appelé ?

644
00:45:48,954 --> 00:45:51,290
- Non.
- C'est génial. On me suit.

645

00:45:52,708 --> 00:45:53,834

Qui te suit ?

646

00:45:53,917 --> 00:45:56,295

Je ne sais pas,
mais je dois passer la nuit ici.

647

00:45:57,045 --> 00:45:59,673

Eh bien, je m'en vais, alors.

648

00:45:59,757 --> 00:46:01,759

Tu ne peux pas. Ordre d'Helen.

649

00:46:02,384 --> 00:46:04,803

Wendy, ça ne me plaît pas plus qu'à toi.

650

00:46:05,012 --> 00:46:05,929

Papa ?

651

00:46:07,014 --> 00:46:08,432

- Personne ne part.

- Pourquoi ?

652

00:46:12,519 --> 00:46:14,354

- On peut être dans nos chambres ?

- Non.

653

00:46:14,772 --> 00:46:16,690

Non, je veux garder un œil sur vous.

654

00:46:39,755 --> 00:46:41,632

Tu vois que c'était pas toi !

655

00:46:42,883 --> 00:46:43,717

La ferme.

656

00:47:01,735 --> 00:47:03,070

Je pourrais lancer mon drone.

657

00:47:04,238 --> 00:47:05,405

Non, merci.

658

00:47:05,531 --> 00:47:07,032
Nelson nous couvre.

659

00:47:10,118 --> 00:47:11,453
Jonah, c'est ton tour.

660

00:47:24,967 --> 00:47:27,052
Si on survit à la nuit,
on est toujours punis ?

661

00:47:27,845 --> 00:47:29,596
Oui, absolument.

662

00:47:33,225 --> 00:47:34,726
J'ai oublié de vous dire.

663

00:47:35,936 --> 00:47:37,896
On crée une fondation caritative.

664

00:47:38,438 --> 00:47:43,151
Donc réfléchissez à des causes
que vous aimeriez soutenir.

665

00:47:44,403 --> 00:47:45,654
C'est une super idée.

666

00:47:47,155 --> 00:47:49,700
On pourrait dissimuler l'argent sale
en dons

667

00:47:49,950 --> 00:47:52,244
et on paierait moins d'impôts aussi.

668

00:47:53,036 --> 00:47:53,871
Pas vrai ?

669

00:47:56,081 --> 00:47:57,332
Ce n'est pas pour ça.

670

00:47:58,667 --> 00:47:59,501
C'est réel.

671

00:48:02,921 --> 00:48:04,339
On peut faire de bonnes choses.

672

00:48:07,759 --> 00:48:10,012
C'est une très bonne idée, maman.

673

00:48:15,017 --> 00:48:15,851
Allez.

674

00:48:17,561 --> 00:48:18,437
J'ai réussi.

675

00:48:47,549 --> 00:48:50,177
Tu crois que la punition marche ?

676

00:48:50,928 --> 00:48:52,179
En principe ?

677

00:48:55,766 --> 00:48:57,351
Autant que la prison.

678

00:48:57,809 --> 00:48:58,977
On fait quoi ?

679

00:48:59,227 --> 00:49:01,229
Tu plaisantes ? On les punit.

680

00:49:02,064 --> 00:49:04,816
Tu te rappelles à Chicago,
quand ils avaient dix et sept ans,

681

00:49:04,900 --> 00:49:07,653
et qu'ils voulaient savoir
ce que c'était un meurtre ?

682

00:49:13,575 --> 00:49:14,409
Vaguement.

683

00:49:16,078 --> 00:49:18,413
Jonah a demandé : "si quelqu'un conduit

684
00:49:18,497 --> 00:49:22,459
et renverse un piéton,
est-ce que c'est un meurtre ?"

685
00:49:22,960 --> 00:49:25,128
J'ai répondu :
"C'est un homicide involontaire."

686
00:49:25,420 --> 00:49:29,466
Et il n'arrêtait pas de répéter
"homicide involontaire."

687
00:49:32,052 --> 00:49:36,431
- Pourquoi tu t'en souviens maintenant ?
- Et Charlotte s'est rendue compte

688
00:49:36,682 --> 00:49:38,392
que c'était "homme ici involontaire".

689
00:49:38,809 --> 00:49:40,018
C'était drôle.

690
00:49:41,645 --> 00:49:43,605
Tu ne peux pas dormir ici.

691
00:49:44,481 --> 00:49:46,483
Viens dans la chambre, prends le lit.

692
00:49:46,566 --> 00:49:48,902
Je mettrai des coussins par terre.

693
00:49:49,486 --> 00:49:50,570
C'est bon.

694
00:49:53,615 --> 00:49:55,283
Il y a des fenêtres partout.

695
00:50:05,669 --> 00:50:06,837
Je dormirai dans le loft.

696

00:50:22,894 --> 00:50:25,147
- Et la guerre contre la drogue ?
- Très drôle.

697

00:50:27,733 --> 00:50:28,692
Ou les animaux ?

698

00:50:30,527 --> 00:50:32,946
- Sauvons les oiseaux indigènes.
- Sympa.

699

00:50:34,406 --> 00:50:36,742
- Il y a les problèmes de femmes.
- Oui.

700

00:50:39,244 --> 00:50:40,120
Elle a dit quoi ?

701

00:50:41,246 --> 00:50:43,331
Trois SUV sont partis tôt ce matin.

702

00:50:43,415 --> 00:50:47,669
Ils allaient vers le nord, et Helen pense
qu'ils vont à Chicago, donc...

703

00:50:47,753 --> 00:50:48,920
la voie est libre.

704

00:50:50,422 --> 00:50:51,256
Alors...

705

00:50:51,923 --> 00:50:52,758
C'est tout ?

706

00:50:52,841 --> 00:50:53,759
On dirait bien.

707

00:51:05,896 --> 00:51:08,523
J'étais fatiguée et je me suis endormie.

708

00:51:14,821 --> 00:51:17,741
La livraison tient toujours.
Tu sais où elle est ?

709

00:51:18,575 --> 00:51:19,659
Ouais.

710

00:51:19,743 --> 00:51:21,495
Au drive-in, à Branch.

711

00:51:21,745 --> 00:51:23,371
D'accord. Tu veux du café ?

712

00:51:23,914 --> 00:51:25,165
Non... ça va.

713

00:51:25,248 --> 00:51:28,043
Je pense que je devrais y aller.

714

00:51:30,045 --> 00:51:31,379
Je prends son café.

715

00:51:43,934 --> 00:51:45,227
Il ne prend plus ses médocs.

716

00:51:59,032 --> 00:52:02,202
Hé. Quelle est la portée de ton drone ?

717

00:52:03,745 --> 00:52:07,290
- Cinq kilomètres environ.
- Tu veux faire un tour avec moi ?

718

00:52:08,667 --> 00:52:09,793
Je suis puni.

719

00:52:11,837 --> 00:52:12,754
Et alors ?

720

00:52:30,605 --> 00:52:32,023
Tu la suis toujours ?

721

00:52:32,941 --> 00:52:35,694

Oui.

Elle est trois kilomètres devant nous.

722

00:52:35,902 --> 00:52:37,404

Ils ont intérêt à pas l'emmerder.

723

00:52:41,700 --> 00:52:42,534

Tu sais,

724

00:52:43,994 --> 00:52:45,328

tous les deux,

725

00:52:47,956 --> 00:52:51,042

on devrait faire le tour du pays
avec le drone.

726

00:52:55,463 --> 00:52:57,841

Il y a des tas de cinglés

727

00:52:58,383 --> 00:53:00,051

dans chaque ville.

728

00:53:04,848 --> 00:53:06,391

Peut-être l'été prochain ?

729

00:53:08,935 --> 00:53:09,769

Ouais.

730

00:53:11,980 --> 00:53:13,231

Ce serait génial.

731

00:53:16,735 --> 00:53:17,736

Tu la vois ?

732

00:53:41,259 --> 00:53:42,385

Les enfoirés.

733

00:53:49,976 --> 00:53:51,853

TRANSPORT TRANSFRONTALIER

734

00:53:51,937 --> 00:53:53,021
Allez à l'arrière.

735
00:53:58,610 --> 00:54:01,446
Vous allez me faire marcher jusque là ?

736
00:54:05,158 --> 00:54:05,992
Connards.

737
00:54:22,259 --> 00:54:23,510
Oh, allez.

738
00:54:26,054 --> 00:54:28,431
- Dégage de là.
- J'ai pas le temps.

739
00:54:28,556 --> 00:54:30,517
Il y a un truc qui cloche. Barre-toi.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.